Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak JAHWE zrzucił wielki wiatr na morze,\* powstał wielki sztorm na morzu i okręt liczył się z rozbiciem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE zesłał na morze potężny wiatr. Zerwał się gwałtowny sztorm. Okrętowi groziło rozbicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE zesłał gwałtowny wiatr na morze i powstała potężna burza na morzu, tak że zdawało się, że okręt się rozbije. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan wzruszył wiatr wielki na morzu, i powstał wicher wielki na morzu; i zdało się, jakoby się okręt rozbić miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE posłał wielki wiatr na morze i powstała niepogoda wielka na morzu, a okręt był w niebezpieczeństwie rozbicia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan zesłał na morze gwałtowny wiatr, i nastała wielka burza na morzu, tak że okrętowi groziło rozbicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan zesłał silny wiatr na morze i zerwała się potężna burza na morzu, tak iż zdawało się, że okrętowi grozi rozbicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan zaś zesłał na morze silny wiatr i zerwała się gwałtowna burza, tak iż się zdawało, że statkowi zagraża rozbicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE zesłał silny wiatr i rozszalała się na morzu tak potężna burza, że statkowi groziło rozbicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe zesłał gwałtowny wiatr na morze i rozpętała się tak straszna burza morska, że okrętowi groziło rozbicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь підняв вітер на морі, і була велика буря на морі, і корабель був в небезпеці розбитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY rzucił na morze gwałtowny wicher, więc zebrała się silna burza morska, tak, że okręt chylił się do rozbicia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zesłał na morze wielki wiatr i rozpętała się na morzu wielka nawałnica; i statek był bliski rozbicia. |

1. 1) Lub: Morze (Śródziemne). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Personifikacja okrętu. [↑](#footnote-ref-3)